

**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**



**Лопе
де Вега**

Учитель танцев

Перевод с испанского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Лопе де Вега
Учитель танцев
Серия «Библиотека
драматургии Агентства ФТМ»

Текст предоставлен правообладателем
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9469993

Аннотация

«Иди скорей меня раздень!
Как я устал! Я скоро лягу.
Живее отстегни мне шпагу!..
Я задыхаюсь целый день.
Горю, пылаю, душно мне,
Как саламандре на огне.
Их тысячи ты уничтожишь,
Когда раздеться мне поможешь.
Скорей сними камзол с меня!
Тому не нужно одеянье,
Кто весь — от мысли до желанья —
Есть воплощение огня...»

Содержание

Действующие лица	4
Действие первое	5
Гостиница	5
Явление первое	5
Явление второе	10
Конец ознакомительного фрагмента.	29

Лопе де Вега

Учитель танцев

Действующие лица

Альдемаро,
Белардо – его слуга,
Рикаредо – его двоюродный брат,
Альбериго,
Фелисьяна и Флорела – его дочери,
Тевано,
Вандалино,
Тельо – его слуга,
Корнехо – дворецкий у Альбериго,
Лисена – служанка Флорелы,
Андроньо – слуга.

Действие происходит в Туделе.

Действие первое

Гостиница

Явление первое

Альдемаро, Белардо.

Альдемаро

Иди скорей меня раздень!
Как я устал! Я скоро лягу.
Живее отстегни мне шпагу!..
Я задыхаюсь целый день.
Горю, пылаю, душно мне,
Как саламандре на огне.
Их тысячи ты уничтожишь,
Когда раздеться мне поможешь.
Скорей сними камзол с меня!
Тому не нужно одеянье,
Кто весь – от мысли до желанья –
Есть воплощение огня.
Я точно соткан из лучей:
По ним безумных мыслей стая,
Жар пламени сильнее питаю,

Течет как огненный ручей.
Я весь горю, дышать мне тяжело.
Освободи – тут давит пряжка!

Белардо

Хоть нету дыма без огня,
Но и огня ведь нет без дыма.
Горите вы – а где же дым?

Альдемаро

Смешон с вопросом ты своим!
Огонь любви горит незримо.
Проникнуть может только тот
В его таинственную сферу,
Кто знает страсть.

Белардо

Приму на веру.

Альдемаро

И в каждом тот огонь живет,
Но он бывает то кометой,
То постоянной звездой.

Белардо

Как так? Сеньор любезный мой!
Я в мудрости не смыслю этой.

Альдемаро

В одних – мелькнул и вмиг погас,
В других – горит не угасая,
Вот как во мне.

Белардо

Ну речь! Такая,
Каких я не слыхал от вас.
Ведь были вы другим в Лерине.

Альдемаро

Я был совсем другим, ты прав.
Я прожил жизнь, любви не зная,
И я был слеп и глух доныне.
Огнем чудесным я палим,
Меня он тайно убивает.
Он все в себе самом скрывает:
В нем – свет, в нем – звук, прилив и дым.
Свет – отражение сиянья
Далеких солнечных лучей
В волшебном зеркале очей;

Звук – горькой жалобы стенанья;
Живая влага слез – прилив,
А вздохи сердца – струйки дыма, –
Я к небесам их шлю незримо,
В дым легковейный обратив.

Белардо

Ого! Кто так еще речист?
Сильны в науке вы любовной
И говорите, безусловно,
Как истинный специалист.

Альдемаро

Учиться долго тут не надо:
Схватить легко все на лету.
Чтобы постичь науку ту,
Нам одного довольно взгляда!
На праздник свадьбы поутру
Попал в Туделу я проездом
И, как угодно было звездам,
Невесты увидал сестру.
Так в облаках небесной сферы,
Где розы и лазурь дарят
Своею роскошью закат,
Явилась мне звезда Венеры –
Нет, солнце было предо мной!

Белардо

Сеньор! Простите мне, по чести:
Закат, звезда и солнце вместе
В картине смешаны одной?

Альдемаро

Не только ночью – в час рассвета
На небе утреннем видна
Звезда любви!

Белардо

Но кто ж она,
Звезда пленительная эта?

Альдемаро

Флорела! За нее умру!

Белардо

Ну, утешение хоть в этом,
Что сделали своим предметом
Вы незамужнюю сестру!

Альдемаро

Да, ей легко далась победа:
Навек Флореле отдаю
Я душу, сердце, жизнь мою!
Но где ж милейший Рикаредо?

Явление второе

*Те же и **Рикаредо** с маской в руках, в ботфортах со шпорами.*

Белардо

Вот он – персоною своей!

Рикаредо

Ну крестничек – хорош, злодей!

Альдемаро

Хорош и крестный – не в обиду!

Рикаредо

Я потерял тебя из виду
Среди людей и лошадей.

Альдемаро

Я тоже прямо растерялся
И потерялся...

Рикаредо

Отчего
Ты, покидая торжество,
Найти меня не постарался?

Альдемаро

Я там такое увидел,
Что сам себя я потерял.
Но что же было на гулянье!

Рикаредо

Чего там не было! Всего
Не расскажу: не хватит краски.

Альдемаро

Но все ж?

Рикаредо

Турнир, призы и маски...

Альдемаро

Приезжих много?

Рикаредо

Большинство!

Альдемаро

Да кто ж там был?

Рикаредо

Ну что же, слушай!
Первый – славный Альдемаро!
Он, конечно, первый приз
Присудил сестре невесты,
Обаятельной Флореле,
Затмевающей все звезды.
О Флорела! Вся в цвету,
Мир красотой обогащает
И плоды своей весны
Щедры жизни обещает.
Но, однако, по порядку:
Стали рыцари съезжаться,
Чтоб принять участие в играх,

Позаимствовав у птиц
Оперенье для уборов,
Для нарядов же – богатство
Своего воображенья.
Первый был – сын коннетабля:
Гордо въехал он на кровном
Андалусском скакуне,
И чепрак его венгерский
Вышит был узорной сетью
Перламутровых гвоздик
И серебряных скелетов.
Свой девиз толпе он кинул:
«Те плоды мне даст надежда,
Что растут на этом поле».
Представляется он судьям,
И они, в шатер вернувшись,
Присуждают безусловно
Нить жемчужную ему.
Председатель согласился.
Но вступает граф Лерина,
Всех затмив своим искусством.
Чудный конь! И чудный всадник!
Поднимает руку быстро
И одним рывком копы
Сразу он кольцо срывает,
Задевает два других...
Приз ему уж предназначен,
Вдруг – теряет шпору он!
Так пришпоривал усердно,

Что ремень блестящий лопнул
И к ногам коня упала
Шпора посреди дороги.
Тут вручает председатель
Арагонской даме приз.
Смолкнул гром рукоплесканий,
И в процессии блестящей
Появляются фигуры,
Маски разные идут.
Две вдовы смиренных в черном,
В белых головных уборах,
А на голове у каждой
Зеленеющие ветки,
И в руках у них девиз:
«Хоть кора суха снаружи,
Но душа внутри цветет».
Стройный пилигрим за ними
Выступает в грубой рясе,
На полях французской шляпы
Знаки орденских отличий
И святые амулеты.
С ним – герольды-пилигримы
И несут его девиз:
«За чудесное спасенье
Приношу как благодарность
Я разорванные цепи».
Вот два пастушка; герольды
На руках несут Амура,
Он натягивает лук

И стрелою целит прямо
В сердце каменной пастушки.
На груди у пастушков
Две стрелы, вонзенных будто,
А девиз гласит: «Вот так
К нам его вернутся стрелы!»
Знаменосец из Памплоны
На большой скале въезжает,
Весь в зеленом; и камзол,
И чулки его, и шляпа —
Все немецкого покроя.
На скале зеленый лавр
И девиз: «Отсюда свергнусь,
Если рушится надежда!»
А за ним — погонщик мулов,
А на муле — вместо груза
Сам божок Амур крылатый,
На глазах его повязка,
Лук и стрелы за спиной.
А девиз: «Мой груз так тяжек, —
Может быть, хотя бы здесь
Мне его удастся сбросить!»
В заключение праздника
Появляются шесть мавров
На арабских скакунах,
В фиолетовых одеждах.
Тростниковые их копья
С ярко-алыми флажками,
Точно ивовые прутья,

Поднимают, опускают;
Разъезжаются попарно,
Отдают свои девизы
И перед судейской ложей
Замирают в ожиданье,
Осадив на всем скаку.
Все на славу отличились.
В состязании всех больше
Силой, ловкостью, нарядом
Отличился Вандалино,
Очарованный Флорелой.
Получил он первый приз
За изящество и ловкость.
Знаменосец из Памплоны
За девиз награду взял,
И кругом все говорили,
Что в скале намек на имя
Дамы сердца заключался.
Дали сыну коннетабля
Справедливо первый приз.
Председатель состязанья
Заявил, что в ратном деле
Всех других он превзошел.
Этим был закончен праздник.
Скоро площадь опустела,
Опустели и балконы,
И без двух светил прекрасных –
Фелисьяны и Флорелы, –
Как без солнца, день померк.

Альдемаро

Хотел бы видеть я все это...

Рикаредо

Тебе же не было запрета.
Ужель ты бросил торжество
Из-за наряда своего?

Альдемаро

Хотел я в тень уйти не даром
От этих солнечных лучей:
Они томят все горячей –
Сражен я солнечным ударом.

Рикаредо

Что ж ты за солнце увидал?

Альдемаро

Ты сам ее сейчас назвал...

Рикаредо

Ужель Флорела?

Альдемаро

Да, Флорела.

Рикаредо

Гм... Солнце ты увидел в ней.

Альдемаро

Среди ночей, среди теней
Она мне солнцем заблистая.

Рикаредо

И ты влюбился – так вот, вдруг?

Альдемаро

Да, сразу.

Рикаредо

Сильно?

Альдемаро

Без предела:
Страсть мной всецело овладела,
И гибну я!

Рикаредо

Белардо, друг,
Седлай! В Лерин! И безусловно
Пройдет там этот пыл любовный

Белардо

Не удивлюсь: ведь дни бегут,
И время все забыть поможет.
А мне прикажете, быть может,
Вы с лошадьми остаться тут?

Рикаредо

Да, и Андроньо, наш лакей,
С тобою вместе возвратится:
Он тоже может пригодиться
Я опасаюсь за коней.

Альдемаро

Седлай коня для Рикаредо,
И пусть он едет – добрый путь,

А я отсюда не уеду.

Рикаредо

Ты мелешь глупости.

Альдемаро

Ничуть!

Рикаредо

Брось шутки и не спорь напрасно:
Поедем-ка домой скорей!

Альдемаро

Ответа ждешь ты?

Рикаредо

Да!

Альдемаро

Прекрасно!
Я не уеду – хоть убей.
Ты мне не веришь?

Рикаредо

Нет.

Альдемаро

Ну вот:

Я остаюсь один, в Туделе.

Рикаредо

Да ты помешан, в самом деле!

Альдемаро

Пусть смерть меня за это ждет —

Имей в виду, отныне я

Туделы постоянный житель:

Здесь мой приют, моя обитель,

Вторая родина моя.

Рикаредо

Вот непонятная причуда!

Ты позабыл, что твой отец

Давно уж разорен вконец,

Что замок ваш — развалин груда?

Ты знатен, да, но ты бедняк,
И ты мечтать о браке можешь?
Да что ж невесте ты предложишь,
Подумай?

Альдемаро

Ах, при чем тут брак?

Рикаредо

Чего ж: ты хочешь? Непонятно!

Альдемаро

Одной мечтою я живу:
Служить ей, точно божеству,
И жизнь отдать ей безвозвратно.

Рикаредо

В Лерине вам и то вдвоем
Сводить концы с концами трудно.
Ты поступаешь безрассудно.

Альдемаро

Мне будет бог любви вождем!

Рикаредо

Скажи, на что твои расчеты?
Как ветер, перья улетят,
На шпаге нет уж позолоты,
А кони взяты напрокат.
На это празднество в Туделе
Плохой багаж ты, милый мой,
Привез из Фландрии домой...
И ты мечтаешь о Флореле!

Альдемаро

Что б ни было, я остаюсь.
Пускай мои желанья смелы.
Но не уеду из Туделы,
Пока Флорелы не добьюсь.

Рикаредо

Как можешь ты ее добиться?
Отец ее аристократ...

Альдемаро

Да, он и знатен и богат.

Рикаредо

Вот угораздило влюбиться!
Что ж думаешь ты предпринять?

Альдемаро

Придумаю.

Рикаредо

Нелепость! Детство!

Альдемаро

Любовь найти поможет средство.

Рикаредо

Но как?

Альдемаро

Не стану я скрывать.
Учился я искусству танцев
В Неаполе, в одной из школ:
Учителей я превзошел
И славился у итальянцев.

Рикаредо

Так что ж из этого?

Альдемаро

Вот что:

Я здесь являюсь чужестранцем.

Ее учить я буду танцам,

Проникнув к ним инкогнито.

Рикаредо

Вот дьявол!

Альдемаро

Здесь никто не знает,

Кто я такой.

Рикаредо

Тем больше зло:

Ведь этокое ремесло

Твой род старинный унижает.

Оставь же это сумасбродство!

Альдемаро

Нет, Рикаредо, ты не прав:
Его неоспоримых прав
Лишить ты хочешь благородство!
Да разве швейная игла
В моих руках? Иль кисть и краски?

Рикаредо

Но обучать искусству пляски –
Что ж это, кроме ремесла?

Альдемаро

Нет, милый мой, ответь мне прямо:
Видал ли ты, чтоб шить и ткать,
Кроить иль кистью малевать
Умел король, умела дама?

Рикаредо

Конечно, нет, но ведь...

Альдемаро

Позволь:
Быть маляром или шить платье,

Вот это – низкое занятие,
Но сам державный наш король
Обязан знать искусство танцев,
И не ремесленник же тот,
Кто грацию преподает –
Любимый, лучший дар испанцев!

Рикаредо

Ну что ж! Всегда ты был упрям,
Стал от любви упрямей вдвое...
Тебя оставлю я в покое:
Ступай служи своим мечтам.
Довольно! Я молчу отныне.
Что хочешь делай – все равно!
С тобою спорить все одно,
Что проповедовать в пустыне.
Но помни: брат и друг я твой,
Тебе готов служить я вечно,
Но убедишься сам, конечно,
Что этим род позоришь свой
И поступаешь ты беспечно.

Альдемаро

Дай мне обнять тебя сердечно,
Мою признательность прими!

Белардо

А что мне делать с лошадьми?

Когда не будет вам в охоту,

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.